

**ACCORD CADRE DE PARTENARIAT INTERNATIONAL
ACUERDO MARCO DE COLABORACIÓN INTERNACIONAL**

Entre/x

L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARTS ET METIERS (France)

Et/x

LA UNIVERSIDAD LIBRE (Colombia)

La École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, entité publique de caractère scientifique, culturel et professionnel, en qualité de Grande Institution de conformité avec l'article L.717-1 du Code de l'éducation de la République Française, réglementée par le Décret n.º 2012-1223 du 2 novembre 2012, modifié, de la République Française, avec siège à 151 Boulevard de l'Hôpital 75013, Paris, (France), représentée par son Directeur Général, Laurent Champaney, et en ce qui concerne la dénomination "ENSAM"

de une parte,

y

La Universidad Libre, Institución de Educación Superior privada con personería jurídica reconocida mediante la resolución 192 del 27 de junio de 1946 expedida por el Ministerio de Gobierno, con sede principal en la Calle 8 No 5-80 en Bogotá, (Colombia), representada por su Presidente Nacional, Jorge Alarcón y su Rector Nacional, Fernando Dejanon, y en lo sucesivo denominada "UNILIBRE"

de la otra parte,

en lo sucesivo denominados colectivamente como "las Entidades".

PREÁMBULO

En un contexto de globalización de la formación y la investigación, ambas partes desean promover la internacionalización de sus actividades, así como la movilidad de su personal y de sus estudiantes en el marco de una colaboración

L'École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP) ayant statut de Grand Etablissement au sens de l'article L.717-1 du code de l'éducation, régi par le décret n.º 2012-1223 du 2 novembre 2012 modifié, dont le siège est situé 151 boulevard de L'Hôpital 75013 Paris, France, et représentée par son Directeur Général, Laurent Champaney, ci-après désignée par « ENSAM »

d'une part,

et

L'Université Libre, établissement universitaire privé, non lucratif, reconnue par la Résolution No. 192 du 27 Juin, 1946 du Ministère de Gouvernement, située sur la rue 8 No 5-80 à Bogotá, (Colombie), représentée par son Président, M. Jorge Alarcón et son Recteur, M. Fernando Dejanon, ci-après désignée par "UNILIBRE"

d'autre part,

ci-après désignés collectivement « les Etablissements ».



PREAMBULE

Dans un contexte de globalisation de la formation et de la recherche, les deux parties souhaitent promouvoir l'internationalisation de leurs activités, ainsi que la mobilité de leur personnel et de leurs étudiants dans le cadre d'un

estructuradora.

Las partes firmantes del presente documento han acordado lo siguiente:

TÍTULO 1. DISPOSICIONES GENERALES

Art. 1 – Objeto del acuerdo marco

El presente acuerdo marco tiene el objetivo de definir un marco de colaboración que favorezca las acciones comunes impulsadas por las Entidades y por las cuales expresen su interés común. Está orientado a favorecer los intercambios de personas, independientemente de su condición (estudiantes, docentes-investigadores, investigadores, personal administrativo y técnicos), sus experiencias, sus actividades y sus conocimientos en materia de educación superior e investigación.

Art. 2 – Relaciones entre las partes

No obstante lo dispuesto a continuación, la participación de las Partes en este acuerdo de colaboración no crea entre ellas ninguna exclusividad sobre las acciones comunes citadas en el presente acuerdo marco y en los eventuales convenios específicos correspondientes que hagan referencia al mismo, ni ningún tipo de solidaridad frente a terceros.

Ninguna de las Partes podrá presentarse como agente o representante de una u otra Parte, fuera de los casos expresamente previstos en las presentes disposiciones.

Del mismo modo, los miembros del personal de las dos Entidades no son en ningún caso candidatos ni electores para las diferentes instancias de gobierno de cada una de las dos Partes.

Art. 3 – Acciones abiertas en el marco de la colaboración

Dentro de los límites impuestos por las leyes y normas vigentes en cada uno de los Estados y de conformidad con sus propios medios y equipos, las Entidades desean desarrollar acciones comunes en los ámbitos de la formación y la

partenariat structurant.

Entre les parties signataires de la présente, il est convenu ce qui suit :

TITRE 1 : DISPOSITIONS GENERALES

Art. 1 – Objet de l'Accord Cadre

Le présent accord-cadre a pour objet de définir le cadre de collaboration favorisant des actions communes portées par les Etablissements et où ils expriment leur intérêt commun. Il tend à favoriser les échanges de personnes quel que soit leur statut (étudiants, enseignants-chercheurs, chercheurs, personnel administratifs et techniques), leurs expériences, leurs activités et leurs connaissances dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Art. 2 – Relations entre les parties

Nonobstant les dispositions ci-après, la participation des Parties à cet accord de partenariat ne crée entre elles aucune exclusivité sur les actions communes citées au présent accord-cadre et dans les éventuelles conventions spécifiques s'y référant ni aucune solidarité vis à vis des tiers.

Aucune Partie ne peut se présenter comme agent ou représentant d'une ou de l'autre Partie en dehors de cas expressément prévus dans les présentes.

De même, les personnels relevant des deux Etablissements ne sont en aucun cas électeurs ou éligibles au sein des différentes instances de gouvernance de chacune des deux Parties.

Art. 3 – Actions ouvertes dans le cadre du partenariat

Dans les limites des lois et règles en vigueur dans chacun des États et en conformité avec leurs propres moyens et équipements, les Etablissements souhaitent développer des actions communes dans les domaines de la formation, de



investigación, asociándose, cuando corresponda, con colaboradores externos en el marco de la ejecución del presente acuerdo marco.

Las modalidades de aplicación de este artículo dan lugar, en su caso, a convenios específicos. Por defecto, salvo que dichos convenios específicos incluyan disposiciones especiales en sentido contrario, las Entidades acuerdan que estas actividades no dan lugar a ningún flujo financiero entre ellas y que, en tanto que ambas Partes cumplan sus obligaciones, el convenio se considerará equilibrado en este sentido.

TÍTULO 2: FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN

Art. 4 – Formación inicial

Las Entidades acuerdan favorecer los intercambios de estudiantes de conformidad con su normativa de estudios en vigor.

Los estudiantes en formación inicial en una de las dos Entidades podrán cursar uno o varios semestres en el centro colaborador y validar una parte del programa de estudios de su Entidad de origen, de acuerdo con las modalidades fijadas por un contrato de estudios que especifique las equivalencias entre secuencias de formación.

Estos estudiantes, cuya lista se establecerá cada año académico de común acuerdo entre las direcciones de las Entidades, estarán inscritos en la institución de origen y también serán inscritos en la Entidad receptora sin tener que pagar derechos de inscripción.

Las Entidades podrán también crear formaciones comunes y/o con doble diploma.

Los estudiantes podrán realizar un período de pasantía o un proyecto pedagógico en la Entidad colaboradora, de conformidad con las leyes en vigor en el país receptor.

la recherche et associant le cas échéant des partenariats extérieurs dans le cadre de l'exécution du présent accord-cadre.

Les modalités d'application de cet article donnent lieu – le cas échéant – à des conventions spécifiques. Par défaut, sauf dispositions particulières contraires contenues dans ces conventions spécifiques, les Etablissements conviennent que ces activités ne donnent lieu à aucun flux financier entre elles, et que, dès lors que chacune des Parties remplit ses obligations, la convention, à cet égard, est réputée équilibrée.

TITRE 2 : FORMATION ET RECHERCHE

Art. 4 – Formation initiale

Les Etablissements conviennent de favoriser les échanges d'étudiants dans le respect de leur réglementation des études en vigueur.

Des étudiants en formation initiale dans l'un des deux établissements pourront effectuer un ou plusieurs semestres dans l'établissement partenaire et valider ainsi une partie de leur cursus d'origine selon les modalités fixées par un contrat d'études spécifiant les équivalences entre séquences de formation.

Ces étudiants, dont la liste sera arrêtée chaque année universitaire d'un commun accord entre les directions des Etablissements, étant inscrits dans leur établissement d'origine, seront également inscrits, sans avoir à régler de droits d'inscription, dans l'établissement d'accueil.

Les Etablissements pourront également mettre en place des formations communes et/ou bi-diplômantes.

Des étudiants pourront effectuer une période de stage ou un projet pédagogique dans l'établissement partenaire en respectant les lois en vigueur dans le pays d'accueil.



Art. 5 – Desarrollo de acciones conjuntas en las diferentes áreas de investigación

Las Entidades acuerdan fomentar la creación de programas conjuntos de investigación y la estructuración de ejes temáticos comunes de investigación mediante la organización de seminarios y el intercambio de investigadores y de docentes-investigadores invitados.

Por otra parte, las Partes promoverán, en particular:

- encuentros y seminarios internacionales sobre temas definidos previamente;
- intercambios de información, documentación y publicaciones científicas y técnicas;
- desarrollo de colaboraciones a fin de llevar a cabo proyectos de investigación en común y valorizar los conocimientos nuevos y otros resultados derivados de estos proyectos;
- colaboración en la formación doctoral;
- dirección de tesis doctorales por medio de una tutoría conjunta internacional.

Las Entidades negociarán y firmarán, para cada una de estas acciones conjuntas de investigación, un convenio específico. Sin embargo, desde este mismo momento las Entidades acuerdan que se aplicarán, como mínimo, los principios siguientes:

Art.5.1. – Confidencialidad y publicación

Cada Parte se compromete a no publicar ni divulgar, por ningún medio, la información científica, técnica o comercial, de ninguna naturaleza, con independencia del medio por el que haya sido comunicada, en particular los conocimientos anteriores, pertenecientes a la otra Parte y que llegaran al conocimiento de una Parte en el marco de esta colaboración, en tanto que esta información no sea accesible al público.

Art. 5 – Développement d'actions communes dans les domaines de la recherche

Les Etablissements s'entendent pour encourager la mise en place de programmes de recherche conjoints et la structuration d'axes de recherche thématiques communs par l'organisation de séminaires, l'échange de chercheurs, d'enseignants-chercheurs invités.

Par ailleurs les parties favoriseront notamment :

- les rencontres et les séminaires internationaux sur des thèmes définis au préalable
- des échanges d'information, de documentation et de publications scientifiques et techniques
- Le développement de partenariats afin de mener des projets de recherche en commun et valoriser les connaissances nouvelles et autres résultats issus de ces projets.
- la collaboration au niveau des formations doctorales;
- l'encadrement de thèses de doctorat en cotutelle internationale.

Les Etablissements négocieront et signeront pour chacune de ces actions communes de recherche une convention spécifique. Toutefois, il est d'ores et déjà convenu entre les Etablissements que les principes suivants s'appliqueront a minima :

Art.5.1. – Confidentialité et publication

Chaque Partie s'engage à ne pas publier ni divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques, techniques ou commerciales, de toute nature, communiquées par tous moyens, et notamment les connaissances antérieures, appartenant à l'autre Partie dont elle pourrait avoir connaissance dans le cadre du présent Partenariat et ce, tant que ces informations ne seront pas accessibles au public.



Una Parte no podrá hacer publicaciones o comunicaciones relativas a las investigaciones realizadas en el marco de esta colaboración hasta que haya obtenido la autorización escrita de la otra Parte.

En ningún caso se podrá interpretar que la comunicación de información por una Parte confiere a la otra Parte, de manera expresa o implícita, derecho alguno de propiedad intelectual sobre dicha información

Los convenios específicos firmados para regular cada acción común de investigación determinarán las reglas de confidencialidad para garantizar una valorización efectiva de los posibles resultados, al tiempo que se potencia la publicación científica.

Art.5.2. – Propiedad intelectual

Los resultados obtenidos por las Entidades con anterioridad a la presente colaboración o que no provengan directamente de los trabajos realizados en el marco de sus acciones conjuntas de investigación siguen perteneciendo a las respectivas Entidades.

Las Entidades se comprometen a informar inmediatamente de los resultados que obtengan en el contexto de las acciones conjuntas de investigación que realizan en el marco de la presente colaboración. En principio estos resultados tendrán carácter de copropiedad de las Entidades. En los convenios específicos firmados para regir cada acción común de investigación, las Entidades especificarán, caso por caso, las modalidades de reparto, protección y utilización de los resultados.

TÍTULO 3: FUNCIONAMIENTO Y DIRECCIÓN DE LA COLABORACIÓN

Art. 6 – Medios de aplicación del acuerdo marco

Las acciones comunes serán promocionadas, en particular, mediante el uso de medios de

Une Partie ne pourra faire de publications ou communications relatives aux recherches effectuées dans le cadre du présent partenariat qu'après avoir obtenu l'autorisation écrite de l'autre Partie

La communication d'informations par une Partie ne peut en aucun cas être interprétée comme conférant, de manière expresse ou implicite un droit de propriété intellectuelle quelconque sur ces informations à l'autre Partie

Les conventions spécifiques signées pour encadrer chaque action commune de recherche préciseront les règles de confidentialité permettant d'assurer une valorisation effective des éventuels résultats tout en favorisant la publication scientifique.

Art.5.2. – Propriété intellectuelle

Les résultats obtenus par les Etablissements antérieurement au présent partenariat ou non issus directement des travaux exécutés dans le cadre de leurs actions communes de recherche restent leurs propriétés respectives.

Les Etablissement s'engagent à s'informer immédiatement des résultats qu'ils obtiennent dans le cadre des actions communes de recherche qu'ils mènent dans le cadre du présent partenariat. Ces résultats seront par principe la copropriété des Etablissements. Les Etablissements préciseront au cas par cas, dans les conventions spécifiques signées pour encadrer chaque action commune de recherche, les modalités de répartition, de protection et d'utilisation des résultats.

TITRE 3 : FONCTIONNEMENT ET PILOTAGE DU PARTENARIAT

Art. 6 – Moyens de mise en œuvre de l'accord-cadre

Les actions communes seront favorisées notamment par l'utilisation des moyens de



comunicación a distancia (videoconferencia, etc.) y de herramientas de trabajo colaborativo.

Los intercambios de personas se efectuarán de conformidad con la normativa vigente, en particular la relativa a la movilidad de la Entidad de origen; y de conformidad con el reglamento interior de la Entidad receptora.

Art. 7 – Seguimiento del acuerdo marco

El seguimiento de este acuerdo marco será llevado a cabo por:

Por el ENSAM

Direction du Développement International et Européen
ENSAM
151 Boulevard de l'Hôpital
75013 Paris, Francia
Correo electrónico:
relations.internationales@ensam.eu

Por la UNILIBRE

Oficina de Relaciones Interinstitucionales –ORI-
Calle 8 No 5-80
ori@unilibre.edu.co

los cuales, en particular, elaborarán un balance anual.

Art. 8 – Disposiciones relativas a los convenios específicos

En el marco de las acciones comunes, los convenios específicos vendrán a precisar las modalidades de estos últimos, cuando corresponda. Estos convenios específicos tendrán en cuenta las condiciones generales expuestas y estipuladas en el presente acuerdo marco, y tratarán de definir, en particular:

- ✓ el objeto del proyecto específico;
- ✓ los responsables de la ejecución y los lugares de ejecución de los trabajos;
- ✓ la descripción del proyecto (naturaleza, objetivos);
- ✓ su duración;

communication à distance (visioconférence, etc.) et d'outils de travail collaboratif.

Les échanges de personnes s'effectueront dans le respect de la réglementation en vigueur, notamment de celle concernant la mobilité de l'Etablissement d'origine ; et dans le respect du règlement intérieur de l'Etablissement d'accueil.

Art. 7 – Suivi de l'accord-cadre

Le suivi de cet accord cadre sera assuré par :

Pour l'ENSAM

Direction du Développement International et Européen
ENSAM
151 Boulevard de l'Hôpital
75013 Paris, France
Email : relations.internationales@ensam.eu

Pour L'UNILIBRE

Oficina de Relaciones Interinstitucionales
Calle 8 No 5-80
ori@unilibre.edu.co

qui dresseront notamment un bilan annuel.

Art. 8 – Stipulations relatives aux conventions spécifiques

Dans le cadre des actions communes, des conventions spécifiques viendront préciser le cas échéant les modalités de ces dernières. Ces conventions spécifiques tiendront compte des clauses générales exposées et stipulées dans le présent Accord-Cadre, et s'attacheront à définir notamment :

- ✓ L'objet du projet spécifique ;
- ✓ Les responsables de l'exécution et les lieux d'exécution des travaux ;
- ✓ La description du projet (nature, objectifs) ;
- ✓ La durée ;



Cada Entidad se hará cargo de la cobertura social de su personal de conformidad con la legislación aplicable en el ámbito de la seguridad social, del régimen de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales y en el marco de su propio estatuto. Cada Entidad llevará a cabo las formalidades legales que le correspondan.

En consecuencia, en el marco de la ejecución del presente acuerdo marco, las Entidades siguen siendo, cada una en lo que le concierne, responsables de los accidentes del trabajo y enfermedades profesionales que pueda sufrir su personal con motivo de sus actividades profesionales fuera de su Entidad de origen.

En el marco de sus actividades de formación, las Entidades deberán acoger a estudiantes. Los estudiantes se beneficiarán de una cobertura social para estudiantes, según el régimen establecido en cada Entidad y país.

Los estudiantes deberán además suscribir, por cuenta propia, todos los seguros obligatorios de acuerdo con la legislación vigente en el país receptor y según las condiciones establecidas por los convenios específicos.

La información transmitida por una Entidad a cualquier otra Entidad en el marco de la ejecución del presente acuerdo marco será comunicada en el estado en que se encuentre, sin ninguna garantía de ningún tipo. La información es utilizada por las Entidades por cuenta y riesgo de cada una.

Art. 11 Artículo 11 – Duración

El presente acuerdo marco de colaboración se concluye por una duración de cinco años a partir de la fecha de su firma por las Entidades.

Puede ser prorrogado por prórroga expresa a cada vencimiento.

Art. 12 Artículo 12 – Rescisión

Una de las dos Entidades puede rescindir el presente Acuerdo marco con un preaviso de seis (6) meses, pero sin perjudicar a las acciones

Chaque Etablissement prend en charge la couverture sociale de son personnel conformément à la législation applicable dans le domaine de la sécurité sociale, du régime des accidents de travail et des maladies professionnelles et dans le cadre de son statut propre. Chaque Etablissement procède aux formalités légales qui lui incombent.

En conséquence, dans le cadre de l'exécution du présent Accord-Cadre, les Etablissements demeurent, chacun en ce qui le concerne, responsables des accidents du travail et des maladies professionnelles qui pourraient survenir à leur personnel à l'occasion de leurs activités professionnelles en dehors de leur établissement d'origine.

Dans le cadre de leurs activités de formation, les Etablissements seront amenés à accueillir des étudiants. Les étudiants bénéficieront d'une couverture sociale étudiante, selon le régime en place dans chaque Etablissement et pays.

Les étudiants devront par ailleurs souscrire à leurs frais toutes les assurances obligatoires selon la législation en vigueur dans le pays d'accueil et selon les conditions établies par des conventions spécifiques.

Les informations communiquées par un Etablissement à tout autre Etablissement dans le cadre de l'exécution du présent Accord-Cadre sont communiquées en l'état, sans aucune garantie de quelque nature. Elles sont utilisées par les Etablissements à leurs seuls frais, risques et périls respectifs.

Art. 11 – Durée

Le présent Accord-Cadre de partenariat est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa signature par les Etablissements.

Il peut être reconduit par reconduction expresse à chaque échéance.

Art. 12 – Résiliation

L'un des deux Etablissements peut mettre fin au présent Accord-cadre avec préavis de six (6) mois, mais sans toutefois porter préjudice aux

conjuntas en curso. De este modo, los docentes y docentes-investigadores, los investigadores, los estudiantes y el personal administrativo que participan en las acciones en curso conservarán los derechos previstos por el presente acuerdo marco hasta el fin de las acciones. El presente acuerdo marco podrá ser rescindido por cualquiera de las Entidades en caso de incumplimiento de las estipulaciones contractuales por parte de la otra Entidad. Esta rescisión solo será efectiva después de un plazo de tres (3) meses a partir de la recepción de la notificación de rescisión que expone los motivos de su denuncia.

Si entretanto la Entidad incumplidora cumple con sus obligaciones pendientes, la rescisión deja de ser válida.

Art. 13 Artículo 13 – Litigios y arbitraje

Las dos Entidades se esforzarán por resolver amistosamente y en un plazo de tres (3) meses cualquier dificultad relacionada con la interpretación o ejecución del presente acuerdo marco.

En caso de fracasar, el litigio se elevará a la jurisdicción competente correspondiente al primer solicitante.

Hecho en París, en dos ejemplares originales.

Por la "UNILIBRE"

Jorge Alarcón Niño
Presidente Nacional

Fernando Dejanon Rodríguez
Rector Nacional

Bogotá, a 21 MAY 2018



actions communes en cours. Ainsi, les enseignants et enseignants-chercheurs, les chercheurs, les étudiants, les personnels administratifs engagés dans les actions en cours, conserveront les droits prévus par le présent Accord-Cadre jusqu'à expiration des actions. Le présent Accord-Cadre peut être résilié par l'un des Etablissements en cas de non-respect des stipulations contractuelles par l'autre Etablissement. Cette résiliation ne devient effective qu'après un délai de trois (3) mois à compter de la réception de l'avis de résiliation exposant les motifs de sa plainte.

Si entre-temps, l'Etablissement défaillant s'exécute, la résiliation devient caduque.

Art. 13 – Litiges et arbitrage

Les deux Etablissements s'appliqueront à régler à l'amiable dans un délai de trois (3) mois, toute difficulté liée à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord-Cadre.

En cas d'échec, le litige serait porté devant la juridiction compétente du premier demandeur.

Fait à Paris, en deux exemplaires originaux.

Pour l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers

Prof. Laurent CHAMPAGNE
Director General

Paris, 27/04/18

